УДК 811.111.8

АББРЕВИАТУРА КАК ОДНО ИЗ ВЫРАЗИТЕЛЬНО-ЭКСПРЕССИВНЫХ СРЕДСТВ ЯЗЫКА РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ПРЕССЫ

Лунёва Д.В., Нечепуренко М.Ю.

ИТА ЮФУ «Инженерно-технологическая академия Южного федерального университета», Таганрог, e-mail: Darine-love@yandex.ru, mary1778@mail.ru

В статье рассматриваются вопросы, касающиеся использования аббревиатур в языке русской и английской прессы. В частности, аббревиация анализируется в качестве специфического языкового средства в публицистических текстах. Кроме того, определяются факторы, влияющие на употребление аббревиатур на страницах прессы. Авторы, с одной стороны, называют стремление к различного рода экономии (например, времени, речевых усилий), а другой стороны – необходимость осуществить эмоционально-экспрессивное воздействие. Особое внимание авторов направлено на описание функционирования этих языковых единиц, в первую очередь, вопросу экспрессивного использования аббревиации. На материале качественного анализа 60 аббревиатур,извлеченных методом сплошной выборки из русских и английских газет, авторы, развивая тему, выделяют приёмы, способствующие выражению экспрессивности. Приведенные факты позволяют говорить о тенденциях в использовании аббревиатур в языке прессы.

Ключевые слова: аббревиатура, публицистика, языковая игра, выразительность

ABBREVIATION AS ONE OF THE EXPRESSIVE MEANS OF THE RUSSIAN AND THE ENGLISH PRESS LANGUAGE

Luneva D.V., Nechepurenko M.U.

Academy for Engineering and Technologies of Southern Federal University, Taganrog, e-mail: Darine-love@yandex.ru, mary1778@mail.ru

The article reviewed the questions concerning usage of abbreviations in language of the Russian and the English press. In particular, the abbreviation is analyzed as a specific language mean in publicistic texts. Besides, the factors that influence the use of abbreviations on pages of the press are defined. Authors, on the one hand, call aspiration to the different economy (for example, time, speech, efforts) and, on the other hand, the necessity to carry out emotional and expressional effect. Special authors' attention is paid to the description of functioning of these language units, first of all, to the question of expressional usage of abbreviation. On the basis of the qualitative analysis of 60 abbreviations, taken by method of continuous selection from the Russian and the English newspapers, authors, developing a subject, distinguish the marks that facilitate expression of expressivity. The given facts make it possible to speak about tendencies in usage of abbreviations in the press language.

Keywords: abbreviation, publicism, language game, expression

Современная лингвистика уделяет значительное внимание изучению языка средств массовой информации, и прежде всего языка газеты, который характеризуется жанровым разнообразием, яркостью, динамичностью, является своеобразной питательной средой для различного рода новообразований. Особое распространение на страницах современных газет и журналов в настоящее время получила аббревиация. Практически невозможно представить журнальную или газетную статью без какого-либо сокращения. Столь широкое употребление аббревиатур на страницах прессы продиктовано стремлением к различного рода экономии, с одной стороны, и экспрессией, с другой.

Но, несмотря на существующую тенденцию к использованию аббревиатур в языке прессы, проведенный нами обзор научной литературы, посвященной анализу специфики языка газет, показал, что изучение эмоционально-окрашенных аббревиатур и их функционирования еще не получило должного освещения. Именно этим и обусловлена актуальность настоящего исследования.

Целью работы является раскрытие специфики использования аббревиатур в прессе и описание их роли в языке СМИ на примере английского и русского языков.

Обозначенная цель предполагает решение следующих задач:

– выявление характерных черт аббревиатур в английском и русском языках;

– исследование специфики экспрессивного использования аббревиации.

Материалом для исследования явились 60 аббревиатур, употребленных в русских и английских газетах. Для отбора аббревиатур были выбраны следующие газеты: «Аргументы и факты», «Известия», «Комсомольская правда», «Российская газета, «The Daily Telegraph», «The Guardian», «Time».

Необходимо отметить, что публицистический стиль, относясь к числу книжных стилей, тем не менее, занимает среди них особое положение, поскольку «его языко-

вые средства рассчитаны не только на сообщение, информацию, но вместе с тем и на эмоциональное воздействие». Следовательно, основные специфические черты публицистического стиля тесно связаны с основными функциями языка прессы как разновидности публицистического стиля: 1) информационной; 2) воздействующей; 3) аналитической; 4) развлекательной и т.д. Подобная системность публицистичного стиля проявляется в специфическом отборе языковых средств и их активности в публицистических текстах. Одной из таких актуальных тенденций развития языка газеты является аббревиация, которая в последнее время продолжает укреплять свои позиции.

Аббревиация является не только активным способом словообразования, позволяющим сократить внешнюю оболочку слова или словосочетания, но активно используется на страницах газет в качестве экспрессивного средства, средства художественной выразительности, языковой игры.

Толковый словарь определяет термин «аббревиатура» как существительное, образованное из усечённых отрезков слов, из таких же отрезков в сочетании с целым словом, а также из начальных звуков слов или названий их начальных букв, сложносокращённое слово [7].

Качественный анализ выделенных нами аббревиатур выявил тенденцию к использованию сокращений *названий стран*. Примерами таких аббревиатур являются РФ (Российская Федерация), США (Соединенные штаты Америки), USA (United States of America), UK (United Kingdom), AU (Australia), CA (Canada). Это аббревиатуры – интернационализмы, которые помимо признаков общепринятых аббревиатур, имеют дополнительный признак: функционирование в нескольких языках. В основном наиболее часто такого рода сокращения употреблялись в газетах экономической и политической тематики, в статьях именно такого плана аббревиатуры встречались неоднократно.

Было замечено также доминирование сокращений *названий политических организаций*, таких как НАТО, ООН, NATO, ASEAN. Стоит отметить, что в силу нынешней политической ситуации количество статей на данную тему международных отношений очень возросло. Соответственно и аббревиатуры стран и политических организаций буквально заполнили английскую и русскую прессу.

Можно было проследить частое употреблений аббревиатур *названий культурных и учебных организаций*: театров, кинотеатров, университетов, институтов. Наиболее часто встретившимися нам сокращениями были МХАТ, МГУ, ТРТУ, SOAS, UWE.

Также стоит отметить большое количество сокращений спортивной тематики. В английской и русской прессе нам встречались: PGA (турнир по гольфу), ЧМ (Чемпионат мира), ФИФА, FIFA, NBA (National Basketball Association), а также множественное употребление аббревиаций футбольных команд: ЦСКА, MU, RM. Важно упомянуть, что одни и те же футбольные клубы в английской прессе почти всегда были представлены в сокращенном варианте, в русской же прессе встречались нам в полном варианте. Например: MU – Манчестер Юнайтед. Из этого можно сделать вывод, что все же для англоязычной прессы более важна функция компрессии речи, так как среди вышеупомянутых представленных нами категорий нам ни разу не встретились аббревиатуры, выполняющие выразительно-экспрессивную функцию, а только сокращения стран, политических организаций и спортивных клубов.

Анализ 60 сокращений, извлеченных методом сплошной выборки из газет, показал, что 80% аббревиатур выполняют информативную функцию. Из них около 40% составляли сокращения названий стран и объединений, 30% – сокращения названий культурных и учебных организаций, 10% – сокращения спортивной тематики. При этом 20% – аббревиатуры, использующиеся как выразительно-экспрессивное средство.

Особого внимания заслуживает анализ аббревиаций, обладающих экспрессивностью и имеющих своего рода влияние на публику.

Надо сказать, что в вопросе определения понятия экспрессивности имеются различные точки зрения. Так, О.С. Ахманова считает экспрессией «выразительно-изобразительные качества речи, отличающие ее от обычной (или стилистически нейтральной) и придающие ей образность и эмоциональную окрашенность» [5, с. 524]. Этой точки зрения придерживаются В.А. Маслова и В.Н. Телия, понимающие под экспрессией общую выразительность текста, способ придания речи своеобразия и выразительности, при рассмотрении лексических средств языка как одного из элементов в системе средств, формирующих экспрессивность текста [6, с. 9], [4, с. 183]. Данные определения указывают, что экспрессия является категорией плана выражения, отображающего эмоциональное содержание. Р. Якобсон рассматривает экспрессивность как выражение отношения говорящего к со-

общению, т.е. как субъективную модальность [8, с. 193-228].

Проведенный анализ позволил выявить тот факт, что главной функцией аббревиации в текстах прессы является не компрессия речи, а именно «раскрашивание» текста с целью привлечения внимания публики. Нами был выделен такой способ экспрессивного использования аббревиатур как создание каламбура, что достигается полным сближением сокращения с обычным словом. Например, ВАС – Высший административный суд («Известия»)

Еще одним способом является создание иной расшифровки уже известных аббревиатур с использованием элементов языковой игры. Например, аббревиатура ВВП, встреченная нами во многих газетах, имела огромное количество вариаций расшифровывания: Всегда везде первый («Аргументы и факты»), Вести Верную Политику («Комсомольская правда»), Владимир всегда прав («Известия»).

Частым приемом использования аббревиаций является графическая языковая игра. Возникает явление, связанное с появлением нового значения, которое уже ассоциировано в словах схожих, в основном равных, по звуковому либо буквенному составу. Например, ФАС на гречку («Известия»), КТО в лесу хозяин («Аргументы и факты»).

Кроме того, мы обратили внимание на такой способ экспрессивного использования аббревиатур, как создание новых выражений путем изменения привычных нам форм, благодаря которому публикуемая информация приобретает иногда комический эффект. Например, Восставший из МКАДа («Известия»), КАСКОдеры («Российская газета»).

Экспрессия в текстах прессы также достигалась при помощи «двойного эффекта», что выражалось визуально при слиянии аббревиатуры и какой-либо фразы. Примером такого способа является заголовок в газете КуПИКватиру (ПИК – Первая Ипотечная Компания).

С точки зрения экспрессивности нами были выделены в основном аббревиатуры из русской прессы, так как возможно было заметить их функцию в прессе, в то время как в контексте английской прессы не всегда понятно значение определенного сокращения. Более того, нами был сделан вывод, что встретившиеся нам аббревиатуры в английских газетах употребляются в основном для экономии речи.

Таким образом, аббревиация сокращает материальную оболочку коммуникативных единиц, увеличивая тем самым скорость получения информации от пишущего (говорящего) к читающему (слушающему). Помимо средства экономии времени, речевых усилий говорящего, аббревиатура является и средством концентрации информации, а также играет роль экспрессивно-выразительного средства в прессе, что проявляется в применении различных приемов, таких как каламбур, «двойной эффект», нестандартная расшифровка привычных аббревиатур. Это позволяет сразу же привлечь внимание читателей, сделает материал наиболее интересным и актуальным. Создание именно экспрессии привносит положительную или отрицательную оценку в высказывание. Экспрессивность как способ придания выразительности и эмоциональной окрашенности речи является, наряду со стремлением к стандарту, основным признаком публицистического текста.

Список литературы

1. Алексеев Д.И. Аббревиация в русском языке. Дисс. … д-ра филол. наук. Куйбышев, 1977. – 442 с.

2. Волошин Е.П. Аббревиатуры в лексической системе английского языка. Дисс. … канд. Филол. наук. М., 1967. – 227 с.

3. Косарев О.Г. Аббревиатура как одно из средств экономии и экспрессии речи // ИЛШ. – 2004. – №1. – С. 56-63.

4. Маслова В.А. Параметры экспрессивности текста. – In: Человеческий фактор в языке. Языковые механизмы экспрессивности. – М., Наука. – С. 179–204.

5. Словарь омонимов русского языка / О.С. Ахманова, М. Рус.яз. 1986. – 524 с.

6. Телия В.Н. Механизмы экспрессивной окраски языковых единиц [Текст] / В.Н. Телия // Человеческий фактор в языке. Языковые механизмы экспрессивности. – М.: Наука – 1991. – С. 36.

7. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова.- 4-е изд., дополненное. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.

8. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика // Структурализм «за» и «против». – М., 1975. – С. 193–228.